

LIFE FOR GOD · АПОКРИФЫ

ЕВАНГЕЛИЕ ЭБИОНИТОВ

Цитаты и свидетельства в «Панарионе» Епифания

По историческим переводам
М. Р. Джеймса и Московской духовной академии

Русский перевод
Священник Сергей Кауди
Life for God

2026

Об издании

«Евангелие эбионитов» — принятое обозначение утраченного Евангелия, известного по выдержкам и сообщениям Епифания Кипрского в тридцатом разделе «Панариона». Полной рукописи у нас нет. Здесь собраны семь обычно рассматриваемых мест о содержании книги и вводное свидетельство о её названии. Основная подборка следует изданию М. Р. Джеймса 1924 года; свидетельство о матери и братьях добавлено отдельно по историческому русскому переводу Епифания. Восьми разделам даны десять номеров для удобства чтения: некоторые комментарии передающего автора вынесены в отдельные отрывки. Епифаний пишет как оппонент описываемых им учений; его оценки не являются голосом редакции. Названия «по Матфею» и «по евреям» переданы как часть свидетельств, без отождествления со всеми другими книгами под похожими именами.

Русский перевод подготовлен священником Сергеем Кауди для Life for God. Основа разделов 1-5 и 7-8 — английский перевод М. Р. Джеймса, The Apocryphal New Testament (1924), с. 8-10, сверенный с печатным сканом. Раздел 6 — адаптация дореволюционного русского перевода Московской духовной академии; его английская версия подготовлена Life for God с этой русской основы. Самостоятельная полная сверка греческого текста «Панариона» не проводилась.

Восемь разделов и десять номеров отрывков — редакционная нумерация Life for God, не главы и стихи утраченного Евангелия. Подписи «Панарион 30...» указывают на место у Епифания. Угловые скобки в выдержках из Джеймса сохраняют его дополнения; круглые — варианты и пояснения. Утраченный связный текст не восстанавливается. Это читательское издание, не полный современный критический аппарат.

Основы — исторические тексты в общественном достоянии: М. Р. Джеймс (1924) и перевод Московской духовной академии из собрания сочинений Епифания (1863-1883). Современные предисловия сайтов и современные коммерческие переводы не

воспроизводятся. Русский перевод подготовлен священником Сергеем Кауди для Life for God. Отбор, адаптация раздела 6, его английский перевод, структура и примечания — Life for God, 2026.

Онлайн-версия:

[Life for God · читать книгу](#)

Источники

1. M. R. James — The Apocryphal New Testament (1924), pp. 8-10

Печатная основа разделов 1-5 и 7-8; все выбранные выдержки сверены со сканом.

2. Theology on the Web — catalogue and public-domain status

Библиографическая запись издания Джеймса и указание общественного достояния.

3. M. R. James — Gospel of the Ebionites, transcription

Рабочая транскрипция; ошибки исправлены по печатному изданию, редакторские скобки сохранены.

4. Епифаний Кипрский — Панарий, «Об евионях», гл. 14

Перепечатка перевода Московской духовной академии из «Творений святого Епифания Кипрского» (1863-1883). Основа раздела 6; скан отдельного тома не сверялся.

Оглавление

Об издании	2
1. Свидетельство о книге	5
2. Призвание двенадцати	5
3. Пища Иоанна	6
4. Начало Евангелия	6
5. Крещение Иисуса	7
6. Мать и братья Иисуса	8
7. Христос и прекращение жертв	8
8. Пасхальная трапеза	9
Примечания к переводу	10

Слова Епифания о названии и употреблении книги. Это свидетельство о Евангелии, а не его собственный рассказ.

1. Свидетельство о книге

Епифаний. Панарион 30.3.7

1. И они (эбиониты) принимают Евангелие от Матфея. Ведь они, подобно последователям Керинфа и Меринфа, пользуются только им, исключая прочие. И называют его «по евреям», поскольку верно, что из новозаветных писателей один Матфей изложил и проповедал Евангелие на еврейском языке и еврейскими буквами. ^[1]
^[2]

2. Призвание двенадцати

Епифаний. Панарион 30.13.2-3

1. В имеющемся у них Евангелии, называемом «по Матфею», но не вполне целом, а искажённом и урезанном (они называют его Еврейским Евангелием), содержится следующее: «Был некий человек по имени Иисус, лет тридцати, который избрал нас. Придя в Капернаум, он вошёл в дом Симона, прозванного Петром, открыл уста и сказал: проходя у Тивериадского озера, я избрал Иоанна и Иакова, сыновей Зеведея, Симона и Андрея, и <Филиппа и Варфоломея, Иакова, сына Алфея, и Фому>, Фаддея и Симона Зилота и Иуду Искарота; и тебя, Матфей, когда ты сидел у сбора пошлин, я призвал, и ты последовал за мной. Итак, я хочу, чтобы вы были двенадцатью апостолами для свидетельства Израилю (об Израиле)». ^[3] ^[4] ^[5]

3. Пища Иоанна

Епифаний. Панарион 30.13.4 — цитата

1. Иоанн крестил, и к нему выходили фарисеи и принимали крещение, и весь Иерусалим. Иоанн носил одежду из верблюжьего волоса и кожаный пояс на бёдрах, а пищей его, сказано там, был дикий мёд, вкус которого подобен вкусу манны, словно лепёшка, обмакнутая в масло. ^[6] ^[7]

Епифаний. Панарион 30.13.5 — возражение Епифания

2. Вот для чего, поистине: чтобы превратить слово истины в ложь и вместо саранчи поставить лепёшку, обмакнутую в мёд (так в тексте). ^[8]

4. Начало Евангелия

Епифаний. Панарион 30.13.6

1. И начало их Евангелия гласит: случилось во дни Ирода, царя Иудеи, <когда первосвященником был Каиафа>, что пришёл <некий человек> Иоанн <по имени>, крестя крещением покаяния в реке Иордане. О нём говорили, что он из рода священника Аарона, сын Захарии и Елисаветы, и все выходили к нему. ^[9] ^[10] ^[11]

5. Крещение Иисуса

Епифаний. Панарион 30.13.7-8

1. И после многого другого рассказ продолжается так: после того как народ принял крещение, пришёл и Иисус и был крещён Иоанном. Когда он выходил из воды, небеса раскрылись, и он увидел Святого Духа в образе голубя, который сошёл и вошёл в него. И голос с неба говорил: «Ты Сын мой возлюбленный; в тебе моё благоволение»; и ещё: «Сегодня я родил тебя». И тотчас вокруг того места воссиял великий свет. Увидев это, Иоанн, как сказано, говорит ему: «Кто ты, Господи?» И снова был голос с неба, обращённый к нему: «Это Сын мой возлюбленный, в котором моё благоволение». Тогда Иоанн, как сказано, пал перед ним и сказал: «Прошу тебя, Господи, крести меня». Но он удержал его, сказав: «Допусти это (или: оставь); ибо так надлежит всему исполниться». [12] [13] [14]

Дополнительное свидетельство, отсутствующее в подборке Джеймса. Русский текст адаптирован по историческому переводу Московской духовной академии; английский переведён для Life for God с этой русской основы.

6. Мать и братья Иисуса

Епифаний. Панарион 30.14.5 — по русскому переводу Московской духовной академии

1. Но опять они отрицают, что он человек, основываясь на слове Спасителя. Когда ему сообщили: «Вот, твоя мать и твои братья стоят снаружи», он спросил: «Кто моя мать и кто мои братья?» И, простерев руку к ученикам, сказал: «Вот мои братья и мать, исполняющие волю моего Отца». [15] [16] [17]

Здесь Епифаний пересказывает представления своих оппонентов, а затем приводит приписываемое Иисусу речение о жертвах. Пересказ и цитату следует различать.

7. Христос и прекращение жертв

Епифаний. Панарион 30.16.4 — сообщение Епифания

1. И по этой причине они говорят, что Иисус был рождён от семени мужчины и избран; и так, по избранию Божию, он был назван Сыном Божиим вследствие того, что Христос свыше вошёл в него в образе голубя. ^[18]

Епифаний. Панарион 30.16.4–5

2. И они отрицают, что он рождён от Бога Отца, но говорят, что он сотворён, как один из архангелов, хотя и больше их; что он Господь ангелов и всего сотворённого Вседержителем; что он пришёл и учил, как сказано в распространённом у них так называемом Евангелии: «Я пришёл уничтожить жертвоприношения, и если вы не перестанете приносить жертвы, гнев Божий не перестанет тяготеть над вами». ^[19] ^[20]

8. Пасхальная трапеза

Епифаний. Панарион 30.22.4

1. Они изменили речение, как всем видно из соединения фраз, и заставили учеников сказать: «Где хочешь, чтобы мы приготовили тебе есть Пасху?» — а его ответить: «Разве я возжелал есть с вами это пасхальное мясо?» ^[21]

Примечания к переводу

1. 1:1 — Это сообщение Епифания, писавшего против учений, которые он считал еретическими. Его оценку и его названия книг нельзя автоматически принимать за независимое описание сохранившейся рукописи.

2. 1:1 — Названия «по Матфею» и «по евреям» принадлежат свидетельству Епифания. Заглавие нашей подборки — условное обозначение. Оно не доказывает тождества с другими произведениями, называемыми Евангелиями евреев или назареев.

3. 2:1 — Слова об «искажённом и урезанном» тексте — оценка Епифания. Собственно цитата начинается словами о человеке по имени Иисус. Она сохраняет повествование от лица избранных учеников: «избрал нас».

4. 2:1 — Имена Филиппа, Варфоломея, Иакова Алфеева и Фомы стоят у Джеймса в угловых скобках как редакторское дополнение к списку. Скобки сохранены; эти имена нельзя цитировать как непрерывно сохранившиеся слова фрагмента.

5. 2:1 — «Избрал нас» и обращение к Матфею — литературная форма рассказа, а не доказательство, что его написал исторический Матфей. Альтернатива «Израилю (об Израиле)» передаёт предложенные Джеймсом варианты unto (of) Israel.

6. 3:1 — В переданной цитате пища Иоанна — дикий мёд; его вкус сравнивается с манной и лепёшкой в масле. Это не следует незаметно заменять канонической формулировкой о саранче и диком мёде в Мф 3:4 и Мк 1:6.

7. 3:1 — Образ манны отсылает к Исх 16:31 и Чис 11:8. В примечании Джеймс сопоставляет греческие слова *akris* («саранча») и *enkris* («лепёшка»). Это объяснение возможной игры слов, а не сохранившаяся самостоятельная рукопись Евангелия.

8. 3:2 — Этот отдельный абзац — полемическое возражение Епифания, не речь Иисуса и не продолжение евангельской

цитаты. Здесь у Джеймса «в мёд», а в предыдущем отрывке — «в масло»; различие и его помета *sic* сохранены.

9. 4:1 — Епифаний прямо называет этот рассказ началом книги. Разделы нашей подборки следуют порядку выдержек в историческом издании, а не восстанавливают первоначальный порядок целого Евангелия.

10. 4:1 — Угловые скобки при Каиафе и при вводных словах об Иоанне сохранены по Джеймсу. Это редакторские дополнения в выбранной английской основе, а не обозначение повреждённых страниц известной нам рукописи.

11. 4:1 — Сочетание Ирода, Каиафы, происхождения от Аарона и крещения покаяния сохранено как дано в источнике. Оно сопоставимо с началом Луки и Лк 3:1–3; хронологические трудности не устраняются изменением текста.

12. 5:1 — «После многого другого» — вводные слова Епифания: между цитируемыми местами есть не переданный здесь материал. Это не разрешение дописывать связующее повествование.

13. 5:1 — Сохранено «сошёл и вошёл в него», а не только «сошёл на него». Голос звучит в нескольких формулировках, включая «Сегодня я родил тебя» (ср. Пс 2:7), и появляется великий свет. Эти отличия не сведены к одному из канонических рассказов.

14. 5:1 — «Допусти это (или: оставь)» передаёт альтернативу Джеймса *Suffer it (or let it go)*. Последняя фраза — об исполнении «всего»; она не заменена словами «исполнить всякую правду» из Мф 3:15.

15. 6:1 — Этот отрывок отсутствует в главе Джеймса. Здесь он дан в читательской адаптации исторического русского перевода Московской духовной академии, опубликованного в собрании «Творения святого Епифания Кипрского» (1863–1883), по сетевой перепечатке. Английский текст этого отрывка переведён с указанной русской основы редакцией *Life for God*; это не перевод Джеймса.

16. 6:1 — В выбранной русской основе последняя фраза перечисляет братьев и мать; другие члены перечисления не добавлены. Славянизмы осовременены, кавычки расставлены для ясности. Полная независимая сверка этого места с греческими изданиями не проводилась.

17. 6:1 — Здесь Епифаний приводит слова Спасителя как довод своих оппонентов, но не вводит их прямой формулой «в их Евангелии написано». Поэтому отрывок обозначен как свидетельство. Сравните Мф 12:46–50 и Мк 3:31–35.

18. 7:1 — Это изложение Епифанием чужого учения, а не дословная евангельская цитата. Его сообщения о человеческом происхождении Иисуса, о Христе и о сошествии Духа не объединены редакцией в непротиворечивую систему.

19. 7:2 — Рассуждение о сотворённости и ангелах принадлежит сообщению Епифания. Прямая цитата из употребляемого ими Евангелия начинается словами «Я пришёл уничтожить жертвоприношения». Название произведения в этой фразе не приведено.

20. 7:2 — Объект речения — жертвоприношения. Из короткой цитаты нельзя без дополнительных свидетельств выводить полный свод учения или приписывать его всем группам, которых древние авторы называли эбионитами.

21. 8:1 — Обвинение в изменении текста принадлежит Епифанию. Ответ Иисуса передан вопросом, предполагающим отрицание: «Разве...?» Это принципиально отличается от утвердительной фразы Лк 22:15. «Мясо» относится к пасхальной трапезе; вопрос не заменён прямым утверждением.